

## THỎA THUẬN CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG 労働契約終了 合意書

- Căn cứ Bộ luật Lao động nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam ngày 20 tháng 11 năm 2019;  
2019年11月20日付のベトナム労働法に基づき。

- Căn cứ [ ] a Ông/Bà

[ ]

[ ]

労働契約

吉された労働

ご利用いただくにはパスワードが必要です。

- Xét nh

双方の

Hôm nay,

本日、[ ]

**Bên A** : CÔNG TY TNHH ●●

当事者 A

Đại diện : Ông/Bà [ ]

代表者

Chức vụ : [ ]

役職

Địa chỉ

住所

Điện thoại

電話番号

ライブラリ会員のお客様は、  
「資料ダウンロード」から  
パスワードを入力ください。

**Bên B**

当事者 B

Chức vụ

職務

Sinh ngày

生年月日

CMND

身分証明

Địa chỉ

住所

Điện thoại

電話番号

パスワードをお持ちでない方は、ぜひ  
「お問合せ」よりお申込みください。

Hai bên cùng thống nhất ký kết Thỏa thuận chấm dứt Hợp đồng lao động này (dưới đây gọi là “Thỏa thuận”) và cam kết tuân thủ và thực hiện đúng những điều khoản sau đây:

上記の当事者は本合意書（以下、「本合意書」という）の締結に合意し、以下の条項を遵守する。

## ĐIỀU 1: CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG

### 第一条 労働契約の終了

1.1 Hai bên thỏa thuận chấm dứt Hợp đồng lao động kể từ ngày [ ] tháng [ ] năm [ ].  
両当事者は、[ ]年[ ]月[ ]日から労働契約を終了することに同意する。

1.2 Tất cả các quyền, trách nhiệm, nghĩa vụ và các vấn đề liên quan về Hợp đồng lao động có chữ ký của hai bên sẽ [ ] thường nào khác.  
両当事者は、[ ]より自動的に終了する。

1.3 Bên A [ ]  
Aは、規

ご利用いただくにはパスワードが必要です。	
- Trợ cấp thôi việc/ 退職手当	[ ] VND
- Trợ cấp khác/ 他の手当	[ ] VND
.....	[ ] VND
<b>TỔNG CỘNG/ 合計</b>	<b>[ ] VND</b>

## ĐIỀU 2: TRÁCH NHIỆM CỦA HAI BÊN

### 第二条 両当事者の責任

2.1 Trách nhiệm của Bên A:  
Aの責任

- Thực hiện đầy đủ những thỏa thuận tại Điều 1.  
第1条の条項を完全に実施すること。

2.2 Trách nhiệm của Bên B:  
Bの責任

- [ ]  
ライブラリ会員のお客様は、「資料ダウンロード」からパスワードを入力ください。]

- [ ]  
パスワードをお持ちでない方は、ぜひ「お問合せ」よりお申込みください。

## ĐIỀU 3:

### 第三条

3.1 Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký. [ ] tên đóng dấu,  
本合意書の成立を証するため、本合意書を2通作成し、双方の署名押印の上、各1通を保持する。本合意書は締結日より有効となる。

3.2 Các Bên đã đọc, hiểu và đồng ý chịu sự ràng buộc bởi các điều khoản của Thỏa thuận này.  
両当事者は、本合意書の条項を読解・理解した上、拘束されることに同意する。

**BÊN B**

*(ký và ghi rõ họ tên)*

(署名、記名)

---

**BÊN A**

*(ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)*

(署名、記名、押印)

---